

Alla Nolli maniera – 10/52

Zu sommerlichen Höhen / **Erhebt** der Sonne leuchtend **Wesen sich**,
Ad estive altezze / si leva del sole raggiante Essere (si),

Es nimmt mein menschlich Fühlen / In seine Raumesweiten **mit**,
essa Porta il mio umano sentire / in le sue ampiezze dello spazio con sé,

Erahnend regt im Innern **sich** / **Empfindung**, dumpf mir kündend,
intuendo si sveglia nel interiorità (si) / Sensazione, ottusa a me annunziante,

‰

zu *prep. simpl. dat.*; **a, in, da, verso, per, su**

sommerlichen *agg.*
sommerlich *dat.*; **estivo, estate**

Höhen *sost. f Höhe (-, -n) pl. dat.*; **altezze**

erhebt... sich *v/prnl. F sich erheben* (erhob sich|sich erhoben); **levarsi, alzarsi, elevarsi, innalzarsi** *ind. pres. 3a sing.*; **si leva**
er- come *pref. v.* indica il raggiungimento di un risultato o un cambiamento di stato (*lernen* “imparare”, *erlernen* “imparare completamente”; *krank* “malato”, *erkranken* “ammalarsi”)

der *art. f sing. die gen.*; **della** in it. **del**

Sonne *sost. f (-, -n) gen.*; **sole** *m*

leuchtend *agg.*; **luminoso, raggiante**

Wesen *sost. n ~ (-s, -); Essere* *m, essenza f, sostanza f*

... sich *v/prnl. F sich erheben* (erhob sich|sich erhoben); **levarsi, alzarsi, elevarsi, innalzarsi** *ind. pres. 3a sing.*; **si leva**

es *pron. pers. 3a sing. n (gen. seiner dat. ihm); esso*

nimmt... mit *v/t. F nehmen* (nahm mit|mitgenommen) *v. separabile*; **prendere con sé, portare con sé** *ind. pres. 3a sing. prende*

mein *agg. poss. n*; **il mio**

menschlich *agg.*; **umano**

Fühlen *v. sost. n ~; sentire*

in *prep. semp. acc. [compl. di moto a luogo]; in*

seine *pron. poss. f acc. pl; le sue* (di lui)

Raumesweiten *parola composta da Weite sost. f (-, -in) pl.; ampiezze, distese, vastità, lontananze* e da **Raum** *sost. m (-[e]s, Räume) gen. corrispondente al compl. di spec.; del posto, dello spazio; ampiezze dello spazio*

... mit *v/t. F nehmen* (nahm mit|mitgenommen) *v. separabile*; **prendere con sé, portare con sé** *ind. pres. 3a sing. prende*

erahnend *v/t. D erahnen* (erahnte|erahnt) **intuire** *part. pres.|ger.*; **intuente, intuendo**

regt... sich *v/prnl. D sich regen* (regel|geregt); **muoversi, svegliarsi, affaccendarsi** *ind. pres. 3a sing. si sveglia*

im *prep. art. dat. [in prep. simpl.*; **in + dem** *art. n sing. das dat.*; **al, allo]; nel**

Innern *agg. sost. n Innere (...r[e]n) dat.*; **interiorità f, intimo m**

regt... sich *v/prnl. D sich regen* (regel|geregt); **muoversi, svegliarsi, affaccendarsi** *ind. pres. 3a sing. si sveglia*

Empfindung *sost. f ~ (-, -en); sensazione, senso m, sentimento m*

dumpf *avv.*; **ottusamente**

mir *pron. pers. dat. di ich*; **io. A me, mi**

kündend *v/t. D künden* (kündete|gekündet); **annunziare, notificare** *part. pres.|ger.*; **annunziante, annunziando**

‰

— un aiuto per la pronuncia —

ä – e aperta / **äu** – òi / **ö** – a metà fra o e e (eu francese) / **ü** – u lombardo / **ß** – ss

ai ei – ai / **au** si pronuncia au con l'accento sulla àu / **ei** – ai / **eu** – òi / **ie** – i / **y** – u

b – a fine di parola p / **c** – davanti a e, i, ä, ö – z / **ch** – aspirazione gutturale / **d** – a fine di parola t

g – sempre duro e gutturale / **g** – a fine parola k / **gn** – sempre separato Es. reg-nen (piovere) seg-nen (benedire)

j – i / **qu** – kw / **sch** – sc (come la sc di “sci”) / **sp** – come sch + p / st – come sch + t / **tsch** – c dolce di “ciao”

v – f / **w** – v

Erkennen wirst du einst: / Dich **fühlte** jetzt ein **Gotteswesen**.
*ricoscerai tu un giorno: / ti **sentì** ora un **Essere di Dio**.*

erkennen ... wirst, v/t. *F* ~ (erkannte|erkannt);
ricoscere, discernere, comprendere In tedesco il *fut.* si forma con l'*aus.*
werden (wurde|worden);
diventare, coniugato al *pres.* più l'*inf.* del v. che si vuol mettere al *fut.*; *ind. fut. sempl.* 2a sing.; **ricoscerai**
er- come *pref.* v. indica il raggiungimento di un risultato o un cambiamento di stato (*lernen* "imparare", *erlernen* "imparare completamente"; *krank*

"malato", *erkranken*
"ammalarsi")

du *pron. pers. m 2a sing.*; **tu**

einst *adv.*; **in passato, una volta, un tempo, allora, a suo tempo, in avvenire, in futuro, un giorno**

dich *pron. pers. m 2a sing.* **du** *acc.*; **ti**

fühlte, v/t. *D* **fühlen** (fühlte|geföhlt) **sentire** *pass.* *rem.* 3a sing.; **sentì**

jetzt *adv.*; **adesso, ora, in questo momento, oggi**

ein *art. indet.* **un, uno**

Götteswesen parola composta da **Wesen** *sost. n* ~ (-s, -); **Essere** *m*, **essenza** *f*, **sostanza** *f* e da **Gott** *sost. m* (-[e]s, Götter) *gen.*; **di Dio**. Nelle parole composte il sostantivo che si trova alla fine è quello che si traduce per primo, perché costituisce la parte radicale della parola composta; **Essere di Dio**

— un aiuto per la pronuncia —

ä – e aperta / **äu** – òi / **ö** – a metà fra **o** e **e** (eu francese) / **ü** – u lombardo / **ß** – ss

ai ei – ai / **au** si pronuncia au con l'accento sulla àu / **ei** – ai / **eu** – òi / **ie** – i / **y** – u

b – a fine di parola p / **c** – davanti a **e, i, ä, ö** – z / **ch** – aspirazione gutturale / **d** – a fine di parola t

g – sempre duro e gutturale / **g** – a fine parola k / **gn** – sempre separato Es. reg-nen (piovere) seg-nen (benedire)

j – i / **qu** – kw / **sch** – sc (come la sc di "sci") / **sp** – come **sch** + p / st – come **sch** + t / **tsh** – c dolce di "ciao"

v – f / **w** – v